

LESSON

3

Translating Emergency Information

Objective

Learn how to convey important messages effectively and properly.

Translation Quiz Questions

Split into groups of four.

Write down the translation of each term on the small white board.

Emergency Announcements

1. Each group will be given a disaster announcement in Japanese.
2. The group will come up with two alternatives to convey the information in this announcement and write them down.

Examples (homework)

1. 災害ダイヤル171で安否確認ができます。
2. 雫石全域に土砂災害に関する避難勧告を発令しました。土砂災害の危険性が高まっています。速やかに避難を始めてください。避難場所への避難が困難な場合は、近くの安全な場所に避難するか、屋内の高いところに避難してください。

Emergency Announcements

• Simple

1. 本日の花巻空港発着のすべてのフライトはキャンセルになりました。
2. 携帯電話での通話は、センターの外でお願いします。
3. 自宅に戻る場合や外出する場合には必ず 受付へお知らせください。
4. 公衆電話は、ひとり1分程度ずつ、譲り合ってご使用ください。
5. 病人・けが人や体調が 優れない人がいる場合は、本部の救護班に知らせてください。
6. 今日、午後4時ごろ、道の駅「紫波」裏付近でクマが目撃されています。付近の方は、十分ご注意ください。



Emergency Announcements

• Harder

1. 今日は、風が強く吹いております。火災が発生しますと大火になる恐れがありますので、どちら様も、火の取り扱い、後始末には十分ご注意ください。火の用心をお願いします。
2. 5月8日、盛岡市湯沢で発生した林野火災は、本日午後1時に鎮圧状態となりました。依然として鎮火には至っておりませんので、今後の情報にご注意ください。
3. 本日、北上市内では気温が上昇する見込みです。こまめな水分や塩分の補給を心がけ、熱中症には十分注意しましょう。熱中症は室内でも多く発症しています。特に乳幼児や高齢者のいるご家庭は、扇風機やエアコンを活用し、熱中症の予防に努めましょう。
4. 北朝鮮から発射されたミサイルは、午前7時16分頃襟裳岬の東約2000kmに着水した模様です。今後の情報に注意するとともに、不審なものを発見したら決して近寄らず、直ちに警察、消防または海上保安部に連絡してください。
5. 台風による本宮地区冠水のため、県立美術館前バス停～盛岡市立病院バス停の間は通行可能となるまで、バイパスを迂回運行します。また、北上川流域避難指示発令のため、広域路線は避難指示が解除されるまで運休となります。
6. 8月3日以降、災害ごみの受け入れ時間を下記のとおり延長します。
クリーンセンター：8:30～18:00
ゆぴあす：8:30～18:00
詳しくは盛岡市ホームページを確認してください。

LESSON

4

Assisting in a Clinic/Hospital Setting

We'll have a healthcare professional as a guest to learn how to assist non-Japanese speakers in a hospital setting.

Homework

List three things that are different in Japanese hospital or healthcare systems compared to other countries (or a particular country).

Example:

- Ambulances are free in Japan